

Colloque

Espace, métaphore et traduction

21-22 mai 2024

École normale supérieure, Paris

MARDI 21 MAI 2024

9:00	Accueil – salle des actes (escalier A)	
9:15-9:30	Ouverture	
9:30-10:30	Conférence plénière Denis Jamet (Université Lyon 3)	<i>Quel « espace » de liberté pour le traducteur lors de la traduction d'une métaphore ?</i>
10:30-11:10	Hilgert Emilia (Université de Reims)	<i>Métaphores verbale et adjectivale et analogie : une clarification</i>
11:10-11:30	Pause café (20mn salle des actes ?)	
11:30-12:10	Pop Liana (Université de Babes-Bolyai de Cluj, Roumanie)	<i>La mise à distance et ses métaphores</i>
12:10-12:50	Legallois Dominique (Université Sorbonne Nouvelle, Paris)	<i>Le mariage est-il le plus beau des voyages ? ou : Quels chemins emprunter, entre métaphore conceptuelle et métaphore de catégorisation ad hoc ?</i>
13:00-14:30	Buffet	Cours pasteur (si le temps le permet, ou Lettres 3)
14:30-15:10	Bat-Zeev Shyldkrot Hava Ben Ari Nitsa (Université de Tel Aviv, Israël)	<i>Retraduction et métaphore: une approche cognitive-diachronique</i>
Session étudiante		
15:10-15:40	Li Jiayi (<i>Lattice, Sorbonne Nouvelle</i>)	<i>« L'excitation qui tombe » et « la colère qui monte » : mouvement et expression des émotions dans la traduction chinois-français</i>
15h40-16:10	Akochiat Alexandra (LLING, Université de Nantes)	<i>Étude contrastive de l'expression linguistique du repérage spatial en français, anglais et finnois : le cas de venir, come et tulla</i>
16:10-16:40	Moni Alexandra (ENS)	<i>L'expression de l'espace dans les structures progressives : une étude contrastive suédois/allemand.</i>
16:40- 17:00	Pause	
17:00-18:00	Conférence plénière Olga Nadvornikova (Université Charles, Prague, Tchéquie)	<i>Principes méthodologiques de l'analyse contrastive sur corpus multilingues : Exemple de la sémantique spatiale</i>
18:00-18:15	<i>Petite Pause</i>	
18:15-18:30	Nathalie Jacquet (violoncelle) et Emmanuelle Huard (piano) (Conservatoire d'Evry)	Moment musical <i>J.S. Bach, A. Pärt, F. Litz</i>
19:00	Cocktail dînatoire	<i>ENS, 45 rue d'Ulm</i>

MERCREDI 22 MAI 2024 (Salle Cavallès, Escalier A , 1^{er} étage, couloir AB)

- 9:30-10:30 **Conférence plénière**
Walter De Mulder
(Université d'Anvers,
Belgique) *La préposition dans, de l'espace au temps : une métaphore,
une métonymie, ou encore un autre type de rapport ?*
- 10:30-11:10 Pinson Mathilde
(Université Sorbonne
Nouvelle) *Constructionnalisation de bottom line : du spatial à
l'intersubjectif*
- 11:10-11:30** **Pause café**
- 11:30-12:10 Álvarez-Prendes Emma
Carter-Thomas Shirley,
Sarda Laure
(Lattice, ENS-PSL &
Sorbonne Nouvelle) *Parallèlement dans l'espace, le temps et le discours :
approche contrastive français/anglais/espagnol*
- 12:10-12:40 Koenig Ekkehard
(Université de Freiburg,
Allemagne) *Demonstratives of 'directionality' in German, metaphorical
extensions and resultant problems of translation*
- 12:40-14:30** **Buffet**
- 14:30-15:10 Danino Charlotte
(Université Sorbonne
Nouvelle) *Quand le déplacement vient dynamiser le discours:
VENIR+infinitif entre construction et mouvement fictif?*
- 15:10-15:50 Lamarre Christine et
Odile Roth
(CRLAO , Inalco) *Mouvement vertical et corporéité : une étude contrastive
sur le français et le chinois*
- 15:50- 16:30 Minoccheri Chiara
(Clle, Université
Toulouse Jean Jaurès) *Transferts métaphoriques dans les consignes des
chorégraphes*
- 16:30-16:50** **Pause café**
- 16h50-17:30 Bally Anne-Sophie
(Université du Québec à
Trois-Rivières) *Spatialité dans des syntagmes verbaux et des syntagmes
prépositionnels métaphoriques dans le français en usage au
Québec : que nous apprend la variation géographique ?*
- 17:30-18:10 Fuchs Catherine
(Lattice, ENS-PSL &
Sorbonne Nouvelle) *La perception comme trajet métaphorique*
- 18:10-18:20** **Remise du prix étudiant et clôture du colloque**